Ayam Teas I (822 Śaka)

Arlo Griffiths and Wayan Jarrah Sastrawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Contributors: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKAyamTeas_I

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKAyamTeas_I.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 // svasti śaka-varṣātīta 822 punaḥ-posya-māsa tithi Aṣṭami śukla-pakṣa, ha,〈1r2〉 ka, bṛ, vāra,

tatkāla Ăjñ¡a!〈ā〉 śrī mah¡a!〈ā〉rāja rake vatu kura dyaḥ dharmodaya mahāsambhu〈1r3〉 tumurun· I rakryān mapatiḥ I hino pu bāhubajrapratipakṣakṣaya rake halu pu〈1r4〉 saṁgrāma¿nurād?〈dhuran〉dhara, rake sirikan· pu samaravikr¡a!〈ā〉nta, rake vka pu bhāsvara, rake paga〈r〉 vs¿a?〈i〉〈1r5〉 pu vīravikrama, rake bavaṁ pu maṁla-van· samgat· tiruAn· pu śivāstra, maṁhuri pu cak(r)a〈1r6〉 vadihat¿ī?〈i〉 pu ḍapit, makudu〈r〉· pu sāmvṛda, kumonnakan· soĀraniṁ vaLnuA s¡i!〈ī〉ma I Aya〈1r7〉m təAs·〈,〉 hiṁhiṁṅana Ikanaṁ masamvyaLvahāra hana ṁkāna〈,〉 Anuṁ tan· knā de saṁ maṅilala ¿n?〈d〉ra〈1r8〉bya haji tluṁ tuhān· Iṁ sasamvyaLvahāra Iṁ sasīma, yan· paṅula(ṁ) kbo ya ruAṁ puluḥ〈1r9〉 kboAnya, sapi pataṁ puluḥ〈,〉 və¿h?〈ḍ〉us· vuAluṁ puluḥ〈,〉 Aṇḍaḥ savan¿th?〈t〉ayan·〈,〉 maguluṅa〈Page 1v〉 〈1v1〉 tluṁ pasaṁ, maṅaraḥ tluṁ lumpaṁ Iṁ sa¡ś!〈s〉īma, yāpuAn· pinikul· dagaṁnya, kady aṅ¿t?〈g〉āniṁ mabasana〈1v2〉 masayaṁ, makacapuri〈,〉 kapas·〈,〉 vuṅkuḍu〈,〉

tamvaga<,> gaṅsa<,> vsi, timaḥ<,> gara¿s?<m>· paḍat<,> vəAs<,> lṅa<,><1v3> gula, sa¿pukān·?<prakāra>niṁ duAl· kalima bantal· I satuhān· pikul-pikul·lananya, ¿v?<p>aṇḍai ma¿laṁ?<s·><,><1v4> tamvaga, gaṅsa, vsi, sobuban· Iṁ satuhān· tannənun· cadar· ¿b?<p>ataṁ pacadaran· Iṁ sa¡ś!<s>īma, ma<1v5>¿ya?<para>hu ka(be)ḥ hana ¿rāyav·?<ry ayam·> təAs· 3 ¿tapa A?<kapuA> masu(ṁ)hāra 3 Iṁ saparahu kapuA matu<1v6>ṅgalana tuṇḍān· masu(ṁ)hara 2 I(ṁ) satuṇḍān· //

Apparatus

<1r4> paga<r> vs¿a?<i> ◇ *paga vsa* Boe; *pagar vsi* St Da Sa. <1r5> maṁlavan· St ◇ *malavan·* Da Sa Boe. <1r5> maṁhuri St Da Boe ◇ *maṁhūri* Sa. <1r6> vadihat¿ī?<i> ◇ *vadihati* St Da Sa Boe. <1r6> sāmvṛda Da Sa Boe ◇ *sāmvrada* St. <1r7> masamvyavahāra ◇ *masambyavahāra* St Sa Boe. <1r7> ¿n?<d>ra<1r8>bya ◇ *nrabya* St Boe; *drabya* Sa. <1r8> sasamvya_vahāra Boe ◇ *sasambya_vahāra* St Sa. <1r9> savan¿th?<t>ayan· ◇ *savantayan·* St Sa Boe. <1r9> maguluṅa St Sa ◇ *maṁguluṅa* Boe. <1v1> kady aṅ¿t?<g>āniṁ ◇ *kady aṅgāniṁ* St Sa Boe. <1v2> lṅa ◇ *lga* St Sa Boe • Cf. Ayam Təas III (1v2) <1v4> ¿b?<p>ataṁ ◇ *pataṁ* St Sa Boe. <1v5> ka(be)ḥ ◇ *kadoḥ* St Sa Boe • Cf. Ayam Təas III (1v4) <1v5> ¿rāyav·?<ry ayam·> ◇ *Ayav·* St Sa Boe. <1v5> 3 tapa ◇ *Atapa* St Sa Boe. <1v5> kapuA ◇ *kabuA* St Sa Boe. <1v5-6> matuṁgalana Boe ◇ *makuṁgalana* St Sa. <1v6> masu(ṁ)hara ◇ *masuhara* St Boe; *musuhara* Sa. <1v6> I(ṁ)satuṇḍān· ◇ *I satuṇḍān·* St Sa Boe.

Commentary

Wisseman Christie claimed that this text is "[a] relatively brief follow-up document appended to a sīma grant made by Balitung involving the wanua of Ayam Teas (the original charter for which has been lost)" and that "[t]his addition to the charter [...] appears to have been issued at the same time or shortly after the original charter." It is true that the sīma was already in existence when this inscription was issued, and that it adds prescriptions that were probably not already in place. However, there is no positive evidence for the existence of a lost founding charter, nor that Balitung was the issuer of any such charter.

It is important to note that Ayam Teas is not the name of a single village, but rather, the name of a vatak containing several villages and governed by a *pamgat* (see Mantyasih I 1v13, Kasugihan 1v3–5). This is clearly expressed in the wording "each of the freehold villages in Ayam Teas" (*soĀraniṁ va_nuA sima I Ayam təAs·*, 1r6–7).

Bibliography

Damais 1955 the dating portion only. Read from photos of the plate by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in May 2021. Reverified by Wayan Jarrah Sastrawan in April 2022 from photographs of the plate at Museum Nasional.

Primary

[St] Stutterheim, Willem Frederik. 1938. "De archaeologische verzameling." JBG 5, pp. 108–125. Pages 121–122.

[Da] Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Page 42, part A, item 66.

[Sa] Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Pages 1–3, item LX.

[Boe] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 138–139.

Secondary

Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 40.